

Op heden ²³ den Achtentiensten November Achtienhonderd
 Acht-en-Vijftig, ~~zijn voor~~ ons ondergeteekende Ambtenaar van den Burgerlijken Stand der Stad
 Amsterdam, in het huis der Gemeente, verschenen, ten einde een Huwelijk aan te gaan
 nadat aande verplichting van Art. 104 van het Burgerlijk Wetboek alhier op den dertigsten Mei en
 den Vresden Junij laatzleden is voldaan, ingevolge
 Art. 139 van hetzelve Wetboek ingeschreven:

Vertaling uit het Nederduitsch. § 45.

*Burgerlijke Stand
 der vrije Hanze stad Bremen.*

1858.

Den Vier en twintigsten Junij verschenen:
 de koopman te Amsterdam Julius
 Böninger, zeven en twintig jaren oud,
 wettige zoon van den koopman te Duisburg,
 De afkondiging tot dit Huwelijk onverhinderd geschied, alhier
 Carl Böninger en Marie, geb. Herrem, en
 Ella Marie Fletcher, twintig jaren
 oud, wettige dochter van den koopman al
 hier, George William Fletcher en Johane
 Marie, geb. Harston;

wier verlovings den drie en twintigsten en
 dertigsten Mei door aansplakking op het
 Raadhuis en in de St. Petri-Kerk, als oek
 den dertigsten Mei en den Vresden Junij te
 Amsterdam behoort afgekend is, waartoe
 geen verhoeding is gekomen is, en verhaart

Waarna wij hun hebben afgevraagd of zij elkander aannemen tot Lehtgenooten, en
 getrouwelijk alle de pligten zullen vervullen, welke door de Wet aan den Huwelijken Staat
 verbonden zijn: hetwelk door hen, uitdrukkelijk met JA, beantwoord zijnde, hebben wij in
 naam der Wet uitspraak gedaan, dat zij door het Huwelijk aan elkander zijn verbonden.
 In tegenwoordigheid van:

den: dat zij door den echt zich met elkander
 verbinden willen.

Bij Senaatsbesluit van den drie en twintigsten
 Junij dezes jaars is de bruidegom ont wettig van
 de overleeging van een huwelijks toestemming

En is hiervan door ons opgemaakt deze Akte, welke na voorlezing, door de Kom-
 paranten, de Getuigen en ons is ondertekend.

van de Overheden zijner woonplaats.

De vader van den bruidegom heeft zijne toestem-
 ming door een te Duisburg op den twee en twintig-
 sten derer maand uitgetuigende acte verleend, en
 de toestemming van den vader der bruid is door
 een te Bellen, den twee en twintigsten derer
 maand notariaal opgenomen acte verleend.

Ge

Dieses Dokument ist ein Eintrag in das Zivilstandsregister der Stadt Amsterdam vom 18. November 1858. Es handelt sich nicht um die ursprüngliche Heiratsurkunde, sondern um die offizielle niederländische Registrierung und Übersetzung ("Vertaling uit het Hoogduitsch") einer Eheschließung, die am 24. Juni 1858 in der Freien Hansestadt Bremen stattfand. Der vorgedruckte Standardtext für Amsterdamer Eheschließungen wurde vom Standesbeamten durchgestrichen und durch den handschriftlichen Text der Bremer Urkunde ersetzt. Das Dokument illustriert die komplexen bürokratischen Anforderungen für grenzüberschreitende Eheschließungen im 19. Jahrhundert, wie die Notwendigkeit von Aufgeboten in beiden Städten und die formelle, notariell beglaubigte Zustimmung der Väter aus anderen Städten (Duisburg und Coblenz).

Details:

Hauptpersonen:

- **Julius Böninger:** Bräutigam. Beruf: Kaufmann in Amsterdam. Alter: 27 Jahre. Wohnort: Amsterdam.
- **Ella Marie Fletcher:** Braut. Alter: 20 Jahre.

Eltern des Bräutigams:

- **Carl Böninger:** Vater des Bräutigams. Beruf: Kaufmann in Duisburg.
- **Marie Böninger, geb. Merrem:** Mutter des Bräutigams.

Eltern der Braut:

- **George William Fletcher:** Vater der Braut. Beruf: Kaufmann "hier" (bezogen auf Bremen).
- **Juliane Marie Fletcher, geb. Naurten:** Mutter der Braut.

Wichtige Ereignisse & Orte:

- **Eheschließung:** 24. Juni 1858 in der Freien Hansestadt Bremen.
- **Registrierung:** 18. November 1858 in Amsterdam.
- **Aufgebote:** 23. und 30. Mai 1858 (Rathaus und St. Petri-Kirche in Bremen) sowie 30. Mai und 6. Juni 1858 (Amsterdam).
- **Zustimmung der Väter:** 22. Juni 1858 (Urkunde aus Duisburg für den Bräutigam; notarielle Urkunde aus Coblenz für die Braut).

Volltext-Transkription:

Op heden den Achttienden November Achtthienhonderd Acht-en-Vijftig, ~~zijn voor~~ ons ondergeteekende Ambtenaar van den Burgerlijken Stand der Stad Amsterdam, in het huis der Gemeente, ~~verschenen;~~ ~~ten einde een Huwelijk aan te gaan~~ nadat aan de verpligting van Art. 107 van het Burgerlijk Wetboek alhier op den dertigsten Mei en den Zesden Junij laatstleden is voldaan, ingevolge Art. 139 van hetzelfde Wetboek ingeschreven: Vertaling uit het Hoogduitsch. N. 45. Burgerlijke Stand der vrije Hanzestad Bremen. 1858. Den Vier en twintigsten Junij verschenen: De koopman te Amsterdam Julius Böninger, zeven en twintig jaren oud, wettige zoon van den koopman te Duisburg, ~~De afkondiging tot dit Huwelijk onverhinderd geschied, alhier~~ Carl Böninger en Marie geb: Merrem, en Ella Marie Fletcher, twintig jaren oud, wettige dochter van den koopman alhier, George William Fletcher en Juliane Marie, geb: Naurten; wier verloving den drie en twintigsten en dertigsten Mei door aanplakking op het raadhuis en in de St Petri-Kerk, alsook den dertigsten Mei en den Zesden Junij te Amsterdam behoorlijk afgekondigd is, waartegen geene verhuidering ingekomen is, en verklaar ~~Waarna wij hun~~

hebben afgevraagd of zij elkander aannemen tot Echtgenooten, en getrouwelijk alle de pligten zullen vervullen, welke door de Wet aan den Huwelijken Staat verbonden zijn: hetwelk door hen, uitdrukkelijk met JA, beantwoord zijnde, hebben wij in naam der Wet uitspraak gedaan, dat zij door het Huwelijk aan elkander zijn verbonden. In tegenwoordigheid van: den: dat zij door den echt zich met elkander verbinden willen. Bij Senaatsbesluit van den drie en twintigsten Junij dezes jaars is de bruidegom ontheven van de overlegging van eene huwelijks toestemming En is hiervan door ons opgemaakt deze Akte, welke na voorlezing, door de Komparanten, de Getuigen en ons is onderteekend: van de Overheden zijner woonplaats. De vader van den bruidegom heeft zijne toestemming door eene te Duisburg op den twee en twintigsten dezer maand uitgevaardigde acte verleend, en de toestemming van den vader der bruid is door eene te Coblenz den twee en twintigsten dezer maand notarieel opgenomene acte verleend.

Übersetzung:

Heute, am achtzehnten November achtzehnhundertachtundfünfzig, ~~sind vor~~ dem unterzeichneten Standesbeamten der Stadt Amsterdam, im Gemeindehaus, ~~erschienen, um eine Ehe einzugehen~~ nachdem der Verpflichtung von Art. 107 des Bürgerlichen Gesetzbuches hier am dreißigsten Mai und am sechsten Juni dieses Jahres nachgekommen wurde, gemäß Art. 139 desselben Gesetzbuches eingetragen: Übersetzung aus dem Hochdeutschen. Nr. 45. Zivilstand der Freien Hansestadt Bremen. 1858. Am vierundzwanzigsten Juni erschienen: Der Kaufmann in Amsterdam Julius Böninger, siebenundzwanzig Jahre alt, ehelicher Sohn des Kaufmanns in Duisburg, ~~Die Verkündigung zu dieser Ehe ungehindert geschehen, hier~~ Carl Böninger und Marie geb. Merrem, und Ella Marie Fletcher, zwanzig Jahre alt, eheliche Tochter des Kaufmanns hier, George William Fletcher und Juliane Marie, geb. Naurten; deren Verlobung am dreiundzwanzigsten und dreißigsten Mai durch Aushang am Rathaus und in der St. Petri-Kirche, sowie am dreißigsten Mai und am sechsten Juni in Amsterdam ordnungsgemäß verkündet wurde, wogegen kein Hindernis eingegangen ist, und erklärten: ~~Woraufhin wir sie gefragt haben, ob sie einander zu Ehegatten nehmen und treu alle Pflichten erfüllen werden, welche durch das Gesetz mit dem Ehestand verbunden sind: was durch sie ausdrücklich mit JA beantwortet wurde, haben wir im Namen des Gesetzes ausgesprochen, dass sie durch die Ehe miteinander verbunden sind. In Gegenwart von:~~ dass sie sich durch die Ehe miteinander verbinden wollen. Durch Senatsbeschluss vom dreiundzwanzigsten Juni dieses Jahres ist der Bräutigam von der Vorlage einer Eheerlaubnis ~~Und hiervon ist durch uns diese Urkunde aufgenommen, welche nach Vorlesung durch die Komparanten, die Zeugen und uns unterzeichnet ist:~~ der Behörden seines Wohnortes befreit worden. Der Vater des Bräutigams hat seine Zustimmung durch eine in Duisburg am zweiundzwanzigsten dieses Monats ausgestellte Urkunde erteilt, und die Zustimmung des Vaters der Braut wurde durch eine in Coblenz am zweiundzwanzigsten dieses Monats notariell aufgenommene Urkunde erteilt.